

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.29>

Нейман Светлана Юльевна, Соколова Татьяна Владимировна, Дальке Светлана Георгиевна
УНИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ: ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭСТЕТИКА И INDUSTRIAL DESIGN

В статье рассматриваются актуальные проблемы унификации современных национальных терминосистем, относящихся к дизайну. Цель работы - выявить степень адекватности употребления терминов, сопоставляя дефиниции, объём и содержание понятий. Новизна исследования заключается в том, что данные терминосистемы ранее не подвергались сопоставительному анализу. Результаты показали систему соответствий русских терминов технической эстетики и английской терминологии промышленного дизайна. Полученные данные на практике могут использоваться для международного профессионального общения, обучения и составления специальных словарей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 140-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Воропай О.** Звичаї нашого народу: етнографічний нарис. Мюнхен: Українське видавництво, 1958. 309 с.
6. **Гудавичюс А. Й.** Принципы построения и содержание сопоставительной семасиологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1989. 39 с.
7. **З фольклористичної спадщини Івана Франка. Недрукowana передмова до збірки прислів'їв / підготовка до друку, переклад і вступна замітка О. І. Дея // Народна творчість та етнографія. 1963. № 2. С. 94-96.**
8. **Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А.** Словарь русской ментальности: в 2-х т. СПб.: Златоуст, 2014. Т. 2. П – Я. 592 с.
9. **Мойсієнко В. М.** Поліські замовляння. Житомир: Авжеж, 1995. 69 с.
10. **Мокиєнко В. М.** Вглубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. М.: Азбука-классика; Авалонь, 2005. 256 с.
11. **Мокиєнко В. М., Фоякова О. И.** Способы названия в зоонимии // Ономастика Поволжья: сб. ст. / под ред. В. А. Никонина, Н. Ф. Мокшина. Саранск, 1976. Вып. 4. С. 317-322.
12. **Пермяков Г. Л.** Основы структурной паремииологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
13. **Пилипчук С. М.** «Галицько-руські народні приповідки»: пареміологічно-пареміографічна концепція Івана Франка. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2008. 219 с.
14. **Словник української мови:** у 11 т. К.: Наукова думка, 1975. Т. VI. 832 с.
15. **Словник української мови:** у 11 т. К.: Наукова думка, 1978. Т. IX. 916 с.
16. **Троянова Т.** Антропоцентрическая метафора в русском и эстонском языках (на материале имен существительных): дисс. ... д. филол. н. Тарту, 2003. 166 с.
17. **Трубачев О. Н.** Происхождение названий домашних животных в славянских языках: этимологическое исследование. М.: Изд-во АН СССР, 1960. 116 с.
18. **Франко І.** Галицько-руські народні приповідки / Етнографічна комісія Наукове товариство імені Шевченка. Львів, 1910. Т. XXVII. 373 с.
19. **Франко І.** Передмова до першого тому (видання «Галицько-руські народні приповідки») // Етнографічний збірник. Львів, 1905. Т. XVI. С. V-XXV.

**PAROEMIAS WITH THE COMPONENT-ZOONYM “DOG”: LINGUOCULTUROLOGICAL COMMENTARY
(BY THE MATERIAL OF I. FRANKO’S COLLECTION “GALICIAN-RUSSIAN FOLK BYWORDS”)**

Mushchinskaya Viktoriya Vladislavovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saint Petersburg University
vik1962@list.ru

The article provides the linguoculturological analysis of the Ukrainian paroemiological units with the component-zoonym “dog” by the material of I. Franko’s collection “Galician-Russian Folk Bywords”. Being metaphorically re-interpreted, this zoonym can be used to characterize a human being (his behaviour, emotions, physical condition) or typical situations a human being faces. The analysis of paroemias with the component-zoonym “dog” indicated the following: regardless of the animal’s positive qualities (fidelity and reliability), the dog image is associated with negative emotional-evaluative characteristics of a man in the native Ukrainian speakers’ consciousness.

Key words and phrases: linguistics; linguoculturology; I. Franko; paroemiology; paroemiological unit; zoonym; figurative meaning.

УДК 81'276.6

Дата поступления рукописи: 07.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.29>

В статье рассматриваются актуальные проблемы унификации современных национальных терминосистем, относящихся к дизайну. Цель работы – выявить степень адекватности употребления терминов, сопоставляя дефиниции, объём и содержание понятий. Новизна исследования заключается в том, что данные терминосистемы ранее не подвергались сопоставительному анализу. Результаты показали систему соответствий русских терминов технической эстетики и английской терминологии промышленного дизайна. Полученные данные на практике могут использоваться для международного профессионального общения, обучения и составления специальных словарей.

Ключевые слова и фразы: дизайн; техническая эстетика; промышленный дизайн; объём и содержание понятия; научно-техническая картина мира; международная профессиональная коммуникация.

Нейман Светлана Юльевна, к. филол. н., доцент

Соколова Татьяна Владимировна, к. филол. н.

Дальке Светлана Георгиевна

Омский государственный технический университет

svetlana1414@bk.ru; sokolovaty1951@mail.ru; katrin-dalke@rambler.ru

**УНИФИКАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ:
ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭСТЕТИКА И INDUSTRIAL DESIGN**

Освоение новых областей реальности и становление ранее не существовавших познавательных средств, подходов и методов способствует формированию всё более специализированных научных областей

с необходимостью надежно обосновывать конструируемые системы знаний и анализировать разнообразные связи между ними. Параллельно развивается процесс объединения появившихся или разрабатываемых теорий и практик в более широкие концептуальные структуры, и всё вместе способствует общему направлению к переформатированию системы современных знаний, актуализируя проблемы международной унификации полученных результатов.

С лингвистической точки зрения следствием бурного научно-технического прогресса и изменения наших представлений о мире являются формирование новых и переосмысление уже сложившихся терминосистем, растущая терминологическая многозначность, изменение значения традиционных терминов, межотраслевая и междисциплинарная полисемия и, как результат, – актуальность и даже жесткая необходимость процесса международного и национального упорядочения современной терминологической лексики в целях успешной международной профессиональной коммуникации.

Соответственно, целью данного исследования стало определение степени взаимного соотношения базовых терминов и соответствующих им понятий активно развивающихся национальных терминосистем технической эстетики и промышленного дизайна в русском и английском языках для унификации и адекватного практического использования в международной профессиональной коммуникации. В современных условиях повышенного международного интереса как к самому дизайну, так любому виду дизайнерской деятельности национальные терминосистемы, сферы промышленного дизайна не предлагались к научному обсуждению, хотя они отражают многие современные терминологические процессы. Данная работа стремится восполнить этот пробел. Задачи, поставленные авторами данной работы, включали отбор актуального лингвистического материала, анализ понятийного содержания и объёмов понятий отобранных терминов, частичное сопоставление самих национальных терминосистем и научных картин мира в двух языках, изучение истории становления дизайна как вида деятельности и как науки с привлечением методов дефинитивного, компонентного, контекстуального и социолингвистического анализа, а также исследования сигнификативного значения терминов.

Практическая ценность исследования базовых терминов дизайна заключается в расшифровке разницы в смысловом содержании английских и русских терминов, необходимой для специалистов в целях успешной международной профессиональной коммуникации. Полученные результаты могут послужить ценным практическим материалом при разработке переводного терминологического словаря, который отсутствует по данной отрасли знания и, безусловно, в образовательных целях при обучении студентов работать с научно-технической информацией и терминологией.

В нашем случае в практическом поле исследования поисковой системе компьютера в учебных целях была поставлена следующая нехитрая задача – определить, «как по-английски будет словосочетание “техническая эстетика”». Интернет предложил несколько вариантов ответа:

- 1) “industrial design” (Универсальный русско-английский словарь);
- 2) “industrial art” (Новый англо-русский словарь);
- 3) “technical aesthetics” (Русско-английский словарь по машиностроению);
- 4) “industrial art” (Бизнес, юриспруденция. Русско-английский словарь) [13].

За толкованием или пониманием терминов следует прежде всего обратиться к дефинициям. В русской научной традиции техническая эстетика определяется следующим образом: «...теоретическая основа дизайна; научная дисциплина, изучающая социально-культурные, технические и эстетические проблемы формирования гармоничной предметной среды, создаваемой для жизни и деятельности человека средствами промышленного производства» [11]; «...научная дисциплина, изучающая закономерности формирования и развития предметной среды, теория дизайна» [12]; «...научная дисциплина, изучающая социально-культурные, технические и эстетические проблемы формирования гармоничной предметной среды, создаваемой средствами промышленного производства для жизни и деятельности человека» [1]. Таким образом, в русской научной картине мира техническая эстетика – это прежде всего теоретическая научная деятельность, связанная с разработкой или исследованием внешней гармонии промышленно произведённых предметов, создаваемых для удовлетворения потребностей человека. В определениях также упоминается социально-культурная проблематика, указывающая на то, что состояние общества не может не влиять на научно-технический прогресс, его предметные результаты и их общественную оценку.

Повторим теперь подобную процедуру для английских эквивалентов, представленных справочными изданиями, ссылающимися на определения, данные в трудах ученых: “Industrial design is a process of design applied to products that are to be manufactured through techniques of mass production” [19, p. 10-11]. / «Индустриальный дизайн – процесс разработки, конструирования, создания изделия, которое должно быть произведено фабричным способом через систему массового производства» (здесь и далее перевод авторов статьи. – С. Н., Т. С., С. Д.). “Its key characteristic is that design is separated from manufacture: the creative act of determining and defining a product's form and features takes place in advance of the physical act of making a product, which consists purely of repeated, often automated, replication” [Ibidem, p. 10]. / «Его ключевая характеристика состоит в том, что дизайн отделяется от производства: творческий акт определения формы и особенностей изделия предшествует физическому акту изготовления, который состоит только из повторных, часто автоматизированных действий по воспроизведению изделия». “This distinguishes industrial design from craft-based design, where the form of the product is determined by the product's creator at the time of its creation” [24, p. 21]. / «Это отличает промышленный дизайн от ремесленного выполнения, где форма изделия определяется его создателем во время процесса изготовления». Изучая определения и историю промышленного дизайна, мы обнаружили еще одну дефиницию,

показавшуюся важной: “In depth Industrial Design (ID) is the professional service of creating and developing concepts and specifications that optimize the function, value and appearance of products and systems for the mutual benefit of both user and manufacturer” [17, p. 255]. / «По сути (дословно “в глубине”. – С. Н., Т. С., С. Д.), промышленный дизайн – это профессиональная услуга создания и разработки концепций и технических условий для оптимизации функций, ценности и внешнего вида продукции и систем с целью взаимной выгоды как потребителя, так и производителя». То есть с течением времени и по мере углубления знаний об общественном производстве в XXI веке при использовании понятия “industrial design” появляются и усиливаются новые компоненты смысла, то есть такие семы, как, например, «взаимная выгода» (mutual benefit); «потребительская гибкость» (streamlining); «запланированный износ, устарелость изделия» (obsolescence), как результат включения рыночных требований к промышленной дизайнерской деятельности на всех уровнях. Более того, это понятие в первую очередь трактуется как профессиональная услуга по роду своих занятий; научная или теоретическая сторона этой деятельности дефиницией не определена.

Второй вариант поиска эквивалента, а именно – “industrial arts”, определяется как “an educational program which features fabrication of an objects in wood or metal using a variety of hand, power, or machine tools. It may include small engine repair and automobile maintenance, and all programs usually cover technical drawing as part of the curricula” [23]. / «...образовательная программа, которая объясняет изготовление объекта из дерева или металла, используя ручной труд и электрический или механический станок. Она может включать ремонт малогабаритной техники или обслуживание автомобилей и все программы, обычно связанные с техническим (машиностроительным черчением) как частью учебного плана». Этот терминологический вариант не получил широкого распространения с каким-либо другим понятийным содержанием, кроме вышеуказанного. Кроме того, ни в одном из проверенных определений соотношения “industrial arts” с научными направлениями или дисциплинами нам не встретилось. Таким образом, сфера функционирования термина ограничена одной лишь образовательной и учебной деятельностью.

Очевидно, что в англоязычной традиции понятия более дифференцированы и разведены. Но главное, они не совсем совпадают с отечественным пониманием этой области человеческой деятельности. Общая сема – антропоцентризм, то есть наличие участия человека – в содержании терминов обоих языков присутствует, хотя и здесь стоит отметить определённую разницу: русский язык – человек/объект деятельности, английский язык – человек/субъект деятельности. Вторая общая и полностью совпадающая сема – промышленное производство. В развитие самого понятия и в качестве заполнения семантических лакун в английском языке в сфере функционирования (но не фиксации) предлагаются дополнительные термины: “industrial design engineering”, “product styling”, “exhibit design”, “styling design” [16; 17; 22; 25; 26]. При определённой синонимичности каждый из них имеет свой дополнительный смысловой компонент: “industrial design engineering” выделяет техническую, конструкционную составляющую; “product styling” и “exhibit design” – внешний вид или принадлежность бренду; “styling design” – формально-эстетическая модернизация продукта, придающая ему новизну по сравнению с другими аналогами этого продукта.

Что касается терминологического словосочетания “technical aesthetics”, его англоязычной дефиниции обнаружить не удалось. Согласно историку искусства Александре Чириак (Alexandra Chiriak), этот термин был изобретен в России в 1960-х годах для обозначения области дизайна, которая реально в России в то время не существовала, но которая продвигалась через научно-исследовательский институт ВНИИТЭ и журнал под тем же названием [27]. Таким образом, в этом случае мы имеем словосочетание, не противоречащее законам английского языка, но не являющееся международным термином, а лишь англоязычной калькой – эквивалентом термина-историзма или окказионализма, обозначающего специфически русскую научно-практическую реалию. Но с другой стороны, в “e-library” за 2015 год представлен журнал, издающийся на английском языке, под названием “Mathematical Design & Technical Aesthetics” со статьями на самые широкие темы, связанные с дизайном. Таким образом, очевидно, что существует проблема соотношения терминов и понятий для международной научно-технической коммуникации в данной сфере, как очевидно и то, что и в русской, и в английской традиции техническая эстетика в настоящее время связана с дизайном. Но как она с ним соотносится, является ли она областью, частью дизайна, теоретической или практической его стороной, насколько совпадают или не совпадают понятия по объёму и содержанию? Часть ответа, возможно, кроется в осмыслении самого базового понятия дизайна в современном мире.

Дизайн – действительно, одно из наиболее нагруженных областей современного знания. Будучи заимствованным из английского по законам развития языка, это слово, как правило, должно сужать и специализировать своё значение в другом, в данном случае – русском языке. Тем не менее оно становится столь многозначным, что не уступает языку-донору по количеству значений в принимаемом языке. Дело в том, что в условиях современного постиндустриального общества изменилось само понимание дизайна. Это изменение обусловлено, по мнению Т. Л. Макаровой, «мощным и комплексным воздействием на современных людей “через дизайн”, то есть высокой скоростью развития технологий массового производства объектов, образов, символов современного дизайна и увеличением количества фирм-производителей продуктов более конкурентоспособных в культурном контексте своего времени» [8, с. 7].

Как справедливо заключает В. В. Чижиков в своём диссертационном исследовании, посвящённом многолетнему анализу явлений, процессов и фактов отечественного и зарубежного дизайна, в эстетически оформленном мире вещей сейчас трудно провести четкую грань между эстетической и функциональной компонентами, где функциональное часто становится эстетическим, а эстетическое – функциональным [15].

Это новый, промышленный вид эстетической деятельности, «средство гуманизации орудий и продуктов производства, а также окружающей среды» [8, с. 7]. Массовое производство и потребление, техническая революция, особенно развитие автоматизации в промышленности с необходимостью влекут за собой стандартизацию производства. Машинное производство тиражирует образец, который должен обладать высокими эстетическими качествами, опережающими и формирующими вкусы потребителя. Продукт дизайнера обязан соответствовать современному стилю, функции изготавливаемого изделия, культурной традиции его социального функционирования, технологическим особенностям современного массового производства, общим задачам «очеловечения» внешнего мира и обогащения «второй природы», окружающей нас [14]. Дизайн создает особый язык формы, зрительно выражающий идеал, то есть, согласно терминологии немецкого архитектора и теоретика искусства В. Гропиуса, «визуальный язык» [3]. В этом языке знаками становятся пропорции, оптическая иллюзия, цвет, отношения света и тени, пустоты и объемов тел, цвета и масштаба. Таким образом, очевидно, что понятие дизайна сегодня чрезмерно сложно и содержательно нагружено.

Слово “design” в англоязычной лингвокультуре имеет широкий диапазон различных значений и ассоциаций. Оно может соотноситься как с результатом деятельности (outcome), так и с идеей, планом или проектом, согласно которым может быть выполнен объект. Понятие дизайна может ассоциироваться как с формой, конструкцией, функцией, внешним видом артефакта, так и с его стилем, качеством, статусом, а также фантазией или прихотью (fad). Сам процесс, обозначаемый словом “designing”, охватывает и зарождение некоего смутного контура или идеи, и формирование концепции, и её теоретическое или практическое развитие и заканчивается либо материальной визуализацией концептуальной идеи, либо конкретным продуктом, готовым для индивидуального или серийного производства [16]. Значит, общее культурологическое и социологическое понимание дизайна в обеих культурах, да и, наверное, во всей европейской картине мира в целом, одинаково. Но с точки зрения науки и техники, соотношение понятий, а в терминах когнитивной лингвистики – концептов, всё-таки не совпадает. Например, заглавие книги Дж. Кристофера Джонса “Design Methods/seeds of human futures” [20] переведено на русский язык, исходя из содержания самой книги, – «Инженерное и художественное конструирование. Современные методы проектного анализа» [4]. В таком переводе реализуется классическое требование, предъявляемое к терминологии, – всегда стремиться к большей, в идеале – к абсолютной содержательной точности.

Мы отталкиваемся от того факта, что современное определение дизайна в английском языке включает две интегральные системы его понимания: 1) “the specific configuration of elements, materials and components that give it its particular attributes of function, shape, etc. and determine how it is to be made and used” [21] («определенная конфигурация элементов, материалов, деталей, которые определяют функцию, форму и прочее объекта и то, для чего он должен быть изготовлен и применён»); 2) “a course of action for development of an artefact or a system of artefacts; including the series of organizational activities required to achieve that development” [22] («порядок действий при разработке артефакта или системы артефактов, включающий организационную деятельность, требуемую для достижения результата»). Определения носят настолько обобщающий характер в английском языке, что термин приобретает универсальное содержание, охватывающее огромный спектр интеллектуальной и практической деятельности человека. Именно в расширении границ понятия лежит, по нашему мнению, стимул к его интегративности. Именно поэтому, в отличие от таких наук, как математика, перспективы, содержание и направления дизайна и дизайнерской деятельности не сводятся к общепринятому типовому деноминатору. «В дизайне существует значительное расхождение между теорией и практикой. Текущая природа теории позволяет дизайнеру работать, не придерживаясь жёсткой структуры. На практике решения часто определяются интуицией. Такая специфика не может не быть замечена семантическим механизмом языка» [10, с. 30-31].

Логично, что по мере осмысления дизайна формировалась современная дифференциация его направлений. Например, ещё в 1969 году Н. Поттер предложил достаточно простой подход к категоризации данной области деятельности, выделив производственный дизайн (product design), и соотнёс с ним вещи (things), затем средовой дизайн (environmental design), соотнес с ним место (places), и коммуникационный дизайн (communications design), соотнес с ним информацию и сообщения (messages) [24]. В своей классификации дизайна П. Горб разделил дизайн несколько иначе, определив в нём три различных класса: продукт (например, industrial design, packaging design, service design), информация (graphic design, branding, media design, web-design) и окружающая среда (retail design, exhibition design, interior design) [18]. «Производители не должны рассматривать дизайн как заклёпку на вещи. Должна высвечиваться вся вещь целиком – как она используется, как она сделана, насколько надёжна» [16, р. 14]. В обеих системах задаётся направление современной дизайнерской мысли для решения потребительских задач. Таким образом, расширение семантических границ значения, изменение удельного веса определённых сигнификативных слоев в общем объёме понятия как отражение меняющегося внешнего мира на данном этапе определяют дальнейшее развитие понятия дизайна и понятийное наполнение соответствующего ему родового и видовых терминов. В такой ситуации естественно возникает потребность в сбалансированности технических научных и профессиональных понятий, если мы переходим на уровень международной научно-технической коммуникации.

Поэтому попробуем рассмотреть, что входит в техническую эстетику как научную дисциплину, так как мы склоняемся к мысли, что русский термин «техническая эстетика» в его современном понимании ближе стоит к родовому понятию и не исчерпывается английским понятием “industrial design”.

Как считают русские разработчики направления, техническая среда – вторая природа для человека, вносящая значительные изменения во взаимоотношения с первой естественной природой. Те же цели преследует и отпочковывающаяся от общей эстетики техническая эстетика. Учитывая достижения техники и искусства, она в комплексе анализирует многочисленные социальные, экономические, технические, психические, физиологические, гигиенические факторы, а также данные эргономики, изучающей принципы научной организации труда, исследующей психофизиологические возможности человека с целью создания оптимальных условий для его жизнедеятельности [2]. Идеи технической эстетики, согласно русской версии, начали зарождаться в середине XIX в., задолго до появления дизайна: английский писатель, теоретик искусства Дж. Рёскин в 1857 г. поставил вопрос об эстетически ценных продуктах, когда говорил об искусстве бытовых вещей, считая это основополагающим в иерархии искусств. Разработку собственно технической эстетики начал Г. Земпер, выпустивший в 1860-1863 гг. труд «Стиль в технических и тектонических искусствах, или практическая эстетика» (“Style in the Technical and Tectonic Arts or, Practical Aesthetics”). Интересно, что термин “Practical Aesthetics” имеет дефиницию сегодня, относящую его к области театрального искусства [6].

В России идеи технической эстетики начали распространяться в начале XX века как идеи единства искусства и техники. П. Страхов сформулировал требование: само производственное предприятие должно быть красивым. П. Энгельмейер и Я. Столяров в 1910 г. выдвинули принцип отказа от украшения в продуктах промышленности и органичности слияния пользы, функции и красоты вещи. В 20-х годах техническая эстетика развивалась в теоретических и практических работах А. Родченко, В. Татлина, Л. Лисицкого, М. Гинзбурга, И. Леонидова и других, отстаивавших идею «производственного искусства» [12], которое, обобщая практику художественного проектирования, формирует свои творческие принципы, такие, как широта ассоциаций и глубина переработки исходных объектов, зависимость эффективности художественного проектирования от расстояния между исходными объектами и степени их творческого преобразования в духе новой целесообразности и взаимной приспособленности. Таким образом, изначально задачи ставились иные, но они не отрицали и потребительских требований к продукту.

Изучая материалы современных русскоязычных статей по дизайну, мы выделили направления, которые соответствуют выше перечисленным типологическим принципам понимания содержания технической эстетики: 1) инженерный дизайн с задачей выявить красоту «целесообразности технически обусловленной формы вещи» [9]; 2) классический индустриал-дизайн, разрабатывающий утилитарные и эстетические параметры, определяющие гармонию этих двух сторон в целостной форме объекта; 3) стайлинг как разработка предмета, чётко ориентированного на моду, но рассчитанного на своё реальное практическое применение, и даже 4) системный дизайн, направленный в целом на удовлетворение потребностей людей с учётом вариантности, «обусловленной как утилитарными, так и практическими факторами» [Там же]. Акцент в настоящее время ставится в первую очередь на практической деятельности, но это свидетельствует о том, что данное направление проходит процесс накопления эмпирического материала и ускоренного предметного поиска и развития. Встретившийся однажды термин «продуктовый дизайн» (калька с английского языка) отмечен только как переводной эквивалент.

В итоге работы мы пришли к следующим результатам: 1) в отличие от других современных областей знания, таких, как, например, информатика или компьютерные науки, базовые термины технической эстетики в русском и английском языках находятся в процессе унификации и отработки системы соответствий терминов в силу переосмысления данной сферы науки и техники, что находит выражение в следующем: 2) широко употребляемый, особенно в американской профессиональной среде, термин “industrial design”, утверждённый в 1913 году Американским Патентным Департаментом (U.S. Patent Office), только в определённых контекстах имеет одинаковый объём понятия с русским термином «техническая эстетика»: маркетинговая направленность на сегодня превалирует над эстетической и эргономической стороной в семантике английского термина; 3) в рамках адекватной международной научно-технической коммуникации русское понимание технической эстетики сопоставимо с английским пониманием дизайна, хотя английский термин и понятие гораздо шире по объёму и значению; 4) в более узкоспециализированных контекстах в английской научно-технической литературе используются терминологические словосочетания “product styling”, “product design” или “industry product design”, “aesthetic design” со значением, приближающимся к семантике русского термина «техническая эстетика» как в совокупности значений, так и по отдельности; 5) процесс видовой номинации в русском языке в сфере технической эстетики идет на данном этапе через калькирование содержательно соответствующих английских терминов из области дизайна; 6) в английском термине “design” присутствует с очевидностью идея разработки и создания предмета, поэтому «конструирование», «проект», «разработка» по контексту легко становятся русскими эквивалентами английского термина; 7) русский термин «техническая эстетика» чётко ориентируется на художественную и функционально оправданную сторону промышленно изготовленного изделия и проходит процесс поиска сигнификационных механизмов языка для номинации своего понятийного содержания.

Список источников

1. **Большой энциклопедический политехнический словарь** / гл. ред. А. Ю. Ильшанский. М.: БСЭ, 2000. 656 с.
2. **Воронов Н. В.** Дизайн: русская версия. М. – Тюмень: Тюменский колледж искусств, 2004. 207 с.
3. **Гропиус В.** Границы архитектуры. М.: Искусство, 1971. 287 с.

4. **Джонс Дж. К.** Инженерное и художественное конструирование. Современные методы проектного анализа. М.: Мир, 1976. 277 с.
5. **Дизайн. Техническая эстетика** [Электронный ресурс] // Полиграфист. URL: http://error666.ucoz.ru/publ/ehatika_ehstetika/ehatika_i_ehstetika/dizajn_tekhnicheskaja_ehstetika/5-1-0-39 (дата обращения: 06.06.2018).
6. **Землер Г.** Практическая эстетика / пер. с нем. В. Г. Калишина. М.: Искусство, 1970. 320 с.
7. **Краткий словарь по эстетике** / под ред. М. Овсянникова. М.: Просвещение, 1983. 223 с.
8. **Макарова Т. Л.** Система символов в дизайне современного костюма: теория, методология, практика: автореф. дисс. ... д. искусствоведения. М., 2013. 47 с.
9. **Медведев В. Ю.** Арт-дизайн в мире дизайна [Электронный ресурс]. URL: <http://psihdocs.ru/v-yu-medvedev-art-dizajn-v-mire-dizajna.html> (дата обращения: 20.06.2018).
10. **Нейман С. Ю.** Влияние междисциплинарного характера современных знаний на формирование новых терминосистем // Омские социально-гуманитарные чтения – 2018: материалы XI международной научно-практической конференции (г. Омск, 24-26 апреля 2018 г.). Омск: Издательство ОмГТУ, 2017. С. 28-36.
11. **Соловьев Ю. Б.** Техническая эстетика [Электронный ресурс]. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/110/389.htm> (дата обращения: 28.09.2018).
12. **Техническая эстетика** [Электронный ресурс]. URL: <http://etika-estetika.ru/books/item/f00/s00/z0000004/st014.shtml> (дата обращения: 06.06.2018).
13. **Техническая эстетика** [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/searchall.php?SWordB0&stypе=0> (дата обращения: 08.09.2018).
14. **Техническая эстетика и дизайн: словарь** / под общ. ред. М. М. Калиничевой. М.: Академический проект, 2012. 628 с.
15. **Чижигов В. В.** Введение диссертации (часть автореферата) [Электронный ресурс] // Чижигов В. В. Дизайн в системе культурных ценностей: автореф. дисс. ... д. филос. н. URL: <http://www.dissercat.com/content/dizain-v-sisteme-kulturnykh-tsennostei> (дата обращения: 06.06.2018).
16. **Bruce M., Cooper R.** Marketing and Design Management. Boston: Thomson Business Press, 1997. 246 p.
17. **Cuffaro D., Zaksenberg I.** The Industrial Design Reference & Specification Book: Everything Industrial Designer Needs to Know Every Day. Beverly, Massachusetts: Rockport Publishers, 2013. 264 p.
18. **Gorb P.** Design Management. Architecture Design and Technology Press. L.: Architecture Design and Technology Press, 1990. 192 p.
19. **Heskett J.** Industrial Design. L.: Thames & Hudson, 1980. 216 p.
20. **Jones Ch.** Design Methods: Seeds of Human Futures. L. – N. Y. – Sidney – Toronto: Wiley-Interscience, 1972. 409 p.
21. **Kirkham P., Weber S.** History of Design. Decorative Arts and Material Culture, 1400-2000. New Haven: Yale University Press, 2013. 704 p.
22. **Noblet J.** Design in Progress // Industrial design: reflection of a century / ed. by J. de Noblet. P.: Flammarion, 1993. P. 21-25.
23. **Palermo D. R.** Industrial arts as part of curriculum [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pressreader.com/philippines/sunstar-pampanga/20170925/281616715555312> (дата обращения: 06.06.2018).
24. **Potter N.** What Is a Designer: Things, Places, Messages. L.: Hyphen Press, 2002. 181 p.
25. **Squires S., Byrne B.** Creating Breakthrough Ideas: The Collaboration of Anthropologists and Designers in the Product Development Industry. Westport, CT: Bergin and Garvey Pub., 2002. 256 p.
26. **Tovey M.** Styling and design: intuition and analysis in industrial design [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0142694X96000063> (дата обращения: 07.06.2018).
27. **Wainwright O.** How Russia fought the cold war with space-age washing machines [Электронный ресурс] // The Guardian. 2017. June 10. URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2014/jun/19/soviet-domestic-design-khrushchev-kitchen-revolution> (дата обращения: 06.06.2018).

UNIFICATION OF NATIONAL TERMINOLOGY SYSTEMS: TECHNICAL AESTHETICS AND INDUSTRIAL DESIGN

Neiman Svetlana Yul'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sokolova Tat'yana Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Dal'ke Svetlana Georgievna
Omsk State Technical University
svetlana1414@bk.ru; sokolovatv1951@mail.ru; katrin-dalke@rambler.ru

The article deals with the actual problems of the unification of modern national terminology systems related to design. The objective of the work is to reveal the degree of the adequacy of the terms usage comparing the definitions, scope and content of the notions. The novelty of the study is that these terminology systems have not been previously subjected to the comparative analysis. The obtained results show the system of the correspondence of the Russian terms of technical aesthetics and the English terminology of industrial design. The results can be used in practice for international professional communication, education and compilation of special dictionaries.

Key words and phrases: design; technical aesthetics; industrial design; scope and content of notion; scientific and technical worldview; international professional communication.